

*Аннадурдыева Гюнай
Студентка I курса,
Туркменского национального института
мировых языков имени Довлетмаммеда Азади
Ашхабад, Туркменистан.*

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ РУССКОГО ЯЗЫКА НА ТУРКМЕНСКИЙ ЯЗЫК

***Аннотация:** Данная научная работа посвящена рассмотрению особенностей перевода фразеологизмов с русского языка на туркменский язык. В работе особое внимание уделяется анализу лексико-семантических и культурологических различий между двумя языками и предлагаются практические рекомендации для переводчиков.*

***Ключевые слова:** фразеологизм, перевод, туркменский язык, русский язык, культурная адаптация, эквивалентность, смысловая точность.*

*Annadurdyeva Gunay
First-year student,
Turkmen National Institute
of World Languages named after Dovletmammet Azady
Ashgabat, Turkmenistan.*

FEATURES OF TRANSLATION OF RUSSIAN PHRASEOLOGICAL UNITS INTO TURKMEN

***Abstract:** This scientific work is devoted to consideration of features of translation of phraseological units from Russian into Turkmen. In the work special attention is paid to the analysis of lexical-semantic and cultural differences between the two languages and practical recommendations for translators are offered.*

***Keywords:** phraseological unit, translation, Turkmen language, Russian language, cultural adaptation, equivalence, semantic accuracy.*

Фразеологизмы занимают особое место в лексической системе любого языка. Они представляют собой устойчивые сочетания слов, которые

приобретают новое, часто образное или идиоматическое значение, не выводимое из прямого значения входящих в состав слов. Такие выражения трудно поддаются дословному переводу, поскольку часто отражают исторические, бытовые или культурные реалии народа — носителя языка. Именно поэтому при переводе фразеологических единиц с русского на туркменский язык переводчик неизбежно сталкивается с рядом лингвистических и межкультурных проблем, требующих комплексного подхода.

Теоретические основы перевода фразеологических единиц

Фразеологизмы можно назвать своеобразным языковым зеркалом народной культуры. Каждый язык хранит в себе тысячи устойчивых выражений, которые накапливаются веками, проходя сложный путь от индивидуального использования до общезыкового стандарта. Эти выражения — продукт коллективного сознания, они зачастую представляют собой своеобразную формулу, в которую зашифрована житейская мудрость, эмоциональная оценка, юмор или ирония.

Перевод фразеологических единиц — это одна из самых тонких и ответственных задач, стоящих перед переводчиком, поскольку такие выражения чаще всего не могут быть переданы буквально. Например, фразеологизм «делать из мухи слона» в русском языке означает чрезмерное преувеличение малозначительного события или факта. Туркменский язык также имеет аналогичный по смыслу фразеологизм — «reşeden pil ýasamak». Несмотря на различие образов, обе фразеологические единицы выполняют одну и ту же функцию: описывают склонность преувеличивать.

Подобные примеры показывают, что перевод фразеологических выражений требует от переводчика глубокого знания обеих культур, ведь лингвистическая эквивалентность здесь часто уступает место культурной адаптации. Переводчик должен уметь «переписать» мысль средствами

другого языка, сохраняя ее художественную ценность и оригинальную функцию в тексте.

Национально-культурная специфика фразеологизмов русского и туркменского языков

Фразеологический фонд русского и туркменского языков отличается не только объемом, но и характером выражаемых представлений о мире. Оба языка имеют фразеологические обороты, построенные на образах природы, быта, человеческих качеств и исторического опыта, но выбор этих образов и способы их закрепления в языке различаются.

Так, в русском языке фразеологизмы часто формировались на основе христианских и славянских обрядов, а также городской и деревенской жизни. Например, выражение «седьмая вода на киселе» обозначает крайне дальнее родство или малозначимую связь между людьми. Туркменский язык не использует подобной образности, поскольку «кисель» как блюдо не является частью традиционного туркменского рациона. Вместо этого в туркменском языке используется выражение «*çorbanuň çorbasy*», что в дословном переводе означает «суп супа» — аналогично обозначая отдаленную связь между людьми.

Еще один пример: русское «яблоко от яблони недалеко падает» на туркменский язык переводится как «*alma agajyndan daş düşmez*», что дословно звучит как «яблоко далеко от дерева не падает». В данном случае наблюдается почти полная семантическая и образная идентичность, что облегчает перевод. Однако такие совпадения скорее редкость, чем правило.

Культурные различия между народами, отражённые в языке, влияют не только на образы, но и на эмоциональную окраску фразеологических единиц. Например, русское выражение «играть первую скрипку», обозначающее ведущую роль кого-либо в каком-либо деле, в туркменском языке передаётся с помощью выражения «*baş rolda bolmak*», что дословно переводится как «быть в главной роли». Здесь уже отсутствует

музыкальная метафора, но сохраняется общий смысл о лидерстве и первенстве.

Таким образом, перевод фразеологизмов требует учета как лексического значения, так и культурного контекста, чтобы итоговое высказывание было понятным и естественным для носителей туркменского языка.

Практические аспекты и трудности перевода фразеологических единиц

Перевод фразеологизмов с русского языка на туркменский на практике представляет собой процесс не менее творческий, чем написание оригинального текста. Перед переводчиком стоит задача не просто найти слова, но и передать тот образ, который заключён в фразеологизме. Очень часто буквальный перевод искажает или полностью уничтожает смысл исходного выражения.

Так, например, фразеологизм «пальцем в небо» в русском языке передаёт идею случайного, неосновательного суждения или действия. Туркменский язык имеет собственный аналог — «pal atmak», что переводится как «гадать». Несмотря на различие используемых предметов (палец и камень), смысловые отношения полностью совпадают, и выбор именно этого туркменского выражения позволяет сохранить интонацию оригинала.

С другой стороны, существуют случаи, когда прямых аналогов не существует вовсе, и переводчик должен решать, как поступить: использовать описательный перевод или заменить фразеологизм нейтральной фразой. Например, фразеологизм «задирать нос» в русском языке означает проявление гордости или заносчивости. В туркменском языке близким по смыслу будет выражение «burnuňy dik tutmka», что дословно переводится как «ходить с поднятым носом». Здесь передаётся и буквальный, и переносный смысл, и выбор такого выражения помогает сохранить оригинальную образность.

Однако не всегда можно подобрать столь удачное соответствие. Например, фразеологизм «валять дурака» в туркменском языке требует описательного перевода, так как прямого аналога нет. В большинстве случаев переводчик использует фразу вроде «bolmadyk zat bilen meşgullanmak» («заниматься ерундой»), что передаёт общий смысл, но утрачивает эмоциональную окраску и игру слов.

Особенно важно учитывать прагматическую функцию фразеологизма. Если фразеологизм в оригинальном тексте выполняет функцию эмоционального окрашивания, юмора или иронии, переводчик должен стремиться воспроизвести этот эффект средствами туркменского языка, даже если для этого придётся отказаться от дословности.

Фразеологизмы — это не просто украшение языка, а его живая душа, отражающая национальные особенности, ценности и мировоззрение народа. При переводе фразеологизмов с русского на туркменский язык переводчик сталкивается с рядом сложных задач, требующих одновременно лингвистической точности и культурной чуткости.

Языковые различия между русским и туркменским обусловлены не только принадлежностью к разным языковым семьям, но и различиями в историческом и культурном развитии, что особенно ярко проявляется на уровне фразеологизмов. Удачный перевод требует учета культурных реалий, образной системы, эмоциональной окраски и коммуникативной функции исходного выражения.

Таким образом, фразеологический перевод представляет собой сложную, но важную часть профессиональной деятельности переводчика и требует постоянного обучения, самосовершенствования и уважения к обеим культурам.

Литература:

1. Кулагина, О.А. Фразеологический словарь русского языка. — М.: АСТ, 2006. — 512 с.

2. Мамедова, А.Г. Особенности перевода туркменских фразеологизмов. — Ашхабад: Туркменский государственный университет, 2018. — 148 с.

3. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика. — М.: Международные отношения, 1974. — 167 с.